



KHMER LOWELL

ខ្មែរ ឡូអែល

Edition 15 April 2001

CMAA Quarterly Magazine

Another Year
of Success
New Year
Festival!

ឆ្នាំថ្មី
ទិវាថ្មី
ស្រស់ស្អាត!

Highlights in this
issue:

ប្រកាសមហាសង្គ្រាម
រដ្ឋាភិបាល

បណ្តុំទេវតា

LEAD-ABE Program

កម្មវិធីភាសាអង់គ្លេស

Young Parent Program

កម្មវិធីជួយពង្រឹងគ្រួសារ
និងសហគមន៍ខ្មែរ

Komar Day Care Center

Monorm Support
Services Program

And other News...

Cambodian New Year Festival

A Celebration of Khmer Arts, Music & Dance in the New Millennium!

2545 2001

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១
ពីម៉ោង ១:៣០ រសៀល - ១១:០០ យប់

Saturday, April 14, 2001

1:30pm - 11:00pm

Tsongas Arena
300 Arcand Drive,
Lowell, MA

MAJOR SUPPORTERS

City of Lowell; Fleet Bank; Tom Giossi and Sarah Ford; Arnold Worldwide, MDPH; FirstMass; Lowell Cultural Council; Lowell Telecommunications Corp.; Mass Cultural Council; Princeton Technology Corp.; Angkor Dance Troupe; Friendship Dance Troupe; Superwash Laundromat; SMG Management; and Sovereign Bank.

ស៊ិន ដានីត
ស្រីស្រីស្រីស្រីស្រី

ហៅ វ៉ា
ស្រីស្រីស្រីស្រីស្រី

ស៊ីម សុខុណ
ស្រីស្រីស្រីស្រីស្រី

ត្រួត ម៉ាតា
ស្រីស្រីស្រីស្រីស្រី



សួស្តីឆ្នាំថ្មី អំពី កម្មវិធី

សូមសោកស្តុកស្តីលើគិលីស្វែត!

សេចក្តីសម្រេចចិត្តរបស់យើង ធ្វើឲ្យសង្គម ឆាប់រហ័ស កាន់តែជឿជាក់

តើអ្នកពិសារបារីនិងអ្នកស្រូបផ្សែងបារីត្រូវទទួលបានគ្រោះថ្នាក់ដូចម្តេចខ្លះ?

- បារីសម្រាប់មនុស្សអស់ជាង ៣០.០០០ នាក់ក្នុងមួយឆ្នាំ
- មានជាតិគីមីជាង ៤.០០០ មុខក្នុងបារីមួយដើម
- បណ្តាលឲ្យទារកកើតមុនខែកំណត់, ទម្ងន់តិច, រូបរាងតូច, បញ្ហាខុសធម្មតា និងកើតជម្ងឺប៊ីត
- បណ្តាលឲ្យកើតជម្ងឺមហារីកសួត និង រលាកត្រចៀក

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែមឬបើលោកអ្នកចង់សិក្សាអំពីកិច្ចការពារគ្រោះថ្នាក់នៃផ្សែងបារី សូមអញ្ជើញទាក់ទងមក
សមាគមខ្មែរ តាមរយៈ កញ្ញា អេមី ហ្វ័រត័ន ឬ លោក សាយន សៀន។

Happy New Year, from Arnold Worldwide, MDPH, and CMAA

Imagine:

"Every time you inhale,
you lose a little of your life"

Smoking and secondhand smoke are
DANGEROUS.

- Cigarettes kill 30,000 people a year
- Cigarettes contain more than 4,000 chemicals
- Smoking causes baby to be born abnormally, sick with diseases like asthma and emphysema
- Smoking causes baby to be born prematurely and with low birth weight
- Smoking causes throat and lung cancer

If you need to learn more about the danger of tobacco, please contact:
Amy Fortner or Sayon Soeun at the CMAA, 978-454-4286, 165 Jackson Street, Lowell, MA 01852.

Sponsored by Arnold Worldwide, MDPH

Save the Date! Dance, the Spirit of Cambodia

*40 Dancers and musicians from the
Royal University of Fine Arts,
Phnom Penh*

2 performances only!
Friday, August 31
Saturday, September 1
7:30 P.M.

Lowell Memorial Auditorium

presented by
**Angkor Dance Troupe & New England
Foundation for the Arts, with support from
the Theodore Edson Parker Foundation**

Tickets on sale mid-June
Visit the project web site
www.asiasource.org/cambodia

TABLE OF CONTENTS

មាតិកាទ្រង់

Magazine Committee.....	4
របាំត្រីដី.....	៤
Executive Director's Message.....	5
A Message from the President.....	6
វាចារនាយិកា.....	៦
CMAA Staff, Board of Directors, Advisory Board.....	7
សូមជូនពរក្នុងទិវាបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មីពីសមាគមខ្មែរ.....	៨
Community News.....	9
Environmental JOBS.....	10
ប្រកាសសង្គ្រាមឆ្នាំម្សៅព្យាត្រីសក់.....	១៣
នាទីសុខភាព.....	១៥
កម្មវិធីជួយពង្រឹងក្រុមគ្រួសារនិងសហគមន៍ខ្មែរ.....	១៥
Young Parent Program.....	17
បណ្តាំទេវតា.....	១៨
Komar Day Care Center.....	19
Monorom Family Support Program.....	20
LEAD-ABE Program.....	21
Khmer Lowell Magazine Advertising Information.....	22
New Year FESTIVAL Program.....	24

HAPPY NEW YEAR
TO ALL MY CAMBODIAN
FRIENDS!

With Warmest & Best Wishes,

Governor's Councillor
MARILYN M. PETITTO DEVANEY

Room 184 - State House
(617) 727-2756
Home: (617) 923-0778

L O W E L L !...

L ots and lots of mills

O verfull of activities

W onderful places with sunset

E ntertaining the visitors with festivals

L etters of historic people

L etting to be known as the AMERICA CITY.

By Star L. Tham (8th grade student in Magnet City School)



**Khmer New Year Festival
2001**

**Jeanne D'Arc Credit Union
Your Community Credit Union
since 1912**

JDCU
Jeanne D'Arc Credit Union



Khmer Lowell Magazine Commitee

Executive Director នាយកប្រតិបត្តិ
Samkhann C. Khoeun

Editor-in-Chief អគ្គនាយកនិពន្ធ
Margaret L. Tham

Khmer Associate Editors អ្នកនិពន្ធនៃភាសាខ្មែរ
Sak Seang

English Associate Editors អ្នកនិពន្ធនៃភាសាអង់គ្លេស
Thomas Stylianos, Chath pierSath, Judith Dickerman-Nelson

Production and Layout អ្នករៀបចំទម្រង់
Sothea Chiemruom, Boroeth B. Chen

Cambodian Font Typists អ្នកវាយម៉ូឌុលអក្សរខ្មែរ
Ronnie Mouth, Boroeth B. Chen and Maridy You

Advertising & Marketing Managers អ្នកទទួលបន្ទុកទីផ្សារ និងផ្សព្វផ្សាយ
Paul Yin, Thysan Sam, Ny Ma, & Ronnie Mouth

Legal Issues Editor អ្នកនិពន្ធនៃបញ្ហាច្បាប់
Joseph H. Sexton

Health Issues Editor អ្នកនិពន្ធនៃបញ្ហាសុខភាព
Sovann Kheam

At large Community News Editors អ្នកនិពន្ធនៃសហគមន៍
Voeun Mao, Sayon Soeun, Danny D. Div, & Thysan Sam

Khmer Lowell Magazine is a quarterly publication published by the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc.

All articles published represent the views of the authors; they do not necessarily represent the views of the CMAA or its funders. Your contribution such as articles, folk stories, modern fiction, poems, news, etc. are happily and gratefully welcomed. Please, limit the document to 1-3 (11x8) pages, and make sure to include the author's name, address, telephone, and signature of the responsible person. Khmer Lowell Magazine committee reserves the right to publish an entire document and/or in part based on space and budget.

Besides, we would like to ask for your good heart to help us by subscribing to, or advertising in the magazine. Your generosity is needed to help us continue in publishing this KL Magazine. The subscription rate is \$14.90 per year, including shipping and handling. Thank you!

ឧស្សនាវដ្តី "ខ្មែរឡូអែល" ត្រូវបានរៀបចំបោះពុម្ពឡើងដោយសមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងឡូអែល ជាដំបូង រាល់ត្រីមាស។ អត្ថបទទាំងឡាយដែលបានបោះពុម្ពនៅលើទំព័រនីមួយៗនៃទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូអែល គឺបញ្ជាក់ ពីឧត្តមគតិពិតនៃអ្នកនិពន្ធ ឬក៏វិក្រ ហើយមិនមែនបញ្ជាក់ពីទស្សនៈរបស់សមាគមខ្មែរ ឬក្រសួងជំនួយធានា នៃសមាគមខ្មែរឡើយ។

ជំនួយនិងវិភាគទានរបស់លោកអ្នក ទោះជាអត្ថបទ រឿងនិទានផ្សេងៗ ប្រលោមលោក កំណាព្យ ឬជាព័ត៌មានផ្សេងៗក្តី គឺយើងខ្ញុំទាំងអស់តែងតែស្វាគមន៍ និងសូមអរគុណជាដាច់ខាត។ ដោយទំព័រ មានចំនួនតិច យើងខ្ញុំសូមកំរិតទំហំអត្ថបទ ឲ្យនៅត្រឹមតែពី ១-៣ ទំព័រ ហើយត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវ ឈ្មោះអ្នកនិពន្ធ អាសយដ្ឋាន លេខទូរស័ព្ទ ព្រមទាំងហត្ថលេខារបស់អ្នកនិពន្ធផងដែរ។

ចំពោះអត្ថបទទាំងឡាយណាដែលយើងបាន ឬមិនបានបោះពុម្ពផ្សាយទាំងស្រុងក្តី (ដោយ អាស្រ័យទៅលើមតិរបស់អ្នករៀបចំកិច្ចការ) គឺត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូអែលទាំងអស់។ យើងខ្ញុំសូមលោកអ្នកមេត្តាខិតខំអភ័យទោសជាមុនចំពោះការខុសឆ្គងនៃដោយមេត្តាទាំងឡាយណា **Ed. Khmer Lowell Magazine, CMAA** ឬ ចរនាសម្តែងផ្សេងៗ ជាដើម ។ ល។

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម ឬត្រូវការចង់ទាក់ទងផ្នែកពាណិជ្ជកម្មផ្សេងៗ សូមទូរស័ព្ទទាក់ទងលោក រៀមរុម សុព, លោក យ៉ង ផល, លោក ចិន ឬរៀត, អ្នកនាង មុត រុនី, ឬ អ្នកស្រី ផម ម៉ាហ្គារ៉េដ ដោយផ្ទាល់ តាមរយៈទូរស័ព្ទ និងអាសយដ្ឋានដូចខាងក្រោមនេះ៖

សមាគមខ្មែរ - CMAA, Inc.
165 Jackson Street; Lowell, MA 01852
Tel: 978.454.4286; Fax: 978.454.1806
Email: cmaa@cmaalowell.org; www.cmaalowell.org

រាំត្រូវមិ (ដោយសង្ខេប)

រាំត្រូវមិគឺជារាំប្រជាប្រិយមួយបែបសព្វថ្ងៃនេះគេឃើញមានតែនៅក្នុងខែត្រ ឬស្រុកមួយ ហើយជួនកាលឃើញនៅខែត្របាត់ដំបងខ្លះដែរត្រង់ភូមិភាគណាដែលនៅ ជាប់នឹងខែត្រស្រុកមួយនោះឯង។

រាំនេះ មានលេងតែនៅពេលបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរឬប៉ុណ្ណោះដែលជាចាំបាច់។ ព្រោះមានសេចក្តីរាយការណ៍ជាច្រើនបានឲ្យដឹងថាត្រូវមិប្រែប្រួលផ្លាស់ ឬកាត់ផ្តាច់គឺ សំដៅដល់ការផ្លាស់ផ្លាស់ ឬការកាត់ផ្តាច់ផ្លាស់ចូលទៅក្នុងឆ្នាំថ្មី។ ប៉ុន្តែតាមទម្លាប់ របស់អ្នកស្រុកជួនកាលគេ មានលេងរាំនេះនៅពេលប្រារព្ធពិធីសុំទឹកភ្លៀងនៅគ្រា ដែលស្រុកទេសមានការរាំងជាច្រើនថ្ងៃខ្លះៗដែរ។ ម្យ៉ាងទៀតទាក់ទងទៅនឹង ជុំនីមួយៗរបស់អ្នកស្រុកមានសេចក្តីរាយការណ៍ប្រាប់ឲ្យដឹងថា គេលេងរាំត្រូវមិនេះ ដោយមានជំនឿថា នៅតាមស្រុកពិត គ្នាយូរយ្យ ម្តងរមែងមានសត្វព្រៃតែងចូល មកក្នុងភូមិអ្នកស្រុក។ បើប្រសិនណាជាមានសត្វព្រៃចូលស្រុកហើយ! ស្រុកនឹង កើតខ្ពុំបបទ្រពចង្រៃបែបណាមួយជាមិនខាន។ ហេតុនេះបានជាមានទម្លាប់ថា បើឃើញសត្វព្រៃចូលស្រុកកាលណា គេនាំគ្នាប្រោះប្រុំប្រេងម្សៅឲ្យសត្វនោះ ហើយសុំពស់ជ័យពីសត្វទាំងនោះវិញ។ ដើម្បីរកឱកាសបង្កក់ប្រសិទ្ធិចំពោះសត្វ ព្រៃឲ្យហើយស្រេចក្នុងឆ្នាំមួយៗ យ៉ាងនេះហើយបានជាអ្នកស្រុកដែលមាន ជំនឿដូច្នោះ ក៏បង្កើតលំ្អែងត្រូវមិនឡើយ។ ហេតុនេះរាំត្រូវមិមានប្រើស ទន្សោង ភ្លោក សំឡូងជាសត្វព្រៃមកបង្ហាញខ្លួន ឲ្យអ្នកស្រុកអ្នកភូមិប្រោះប្រុំប្រេង ម្សៅចង្រៃដើម្បីចេញទៅ ទៅធ្វើបុណ្យរំដោះគ្រោះឲ្យស្រេចហើយតែ ម្តងទៅដោយមានជំនឿថា ប្រសិនជា មានសត្វព្រៃចូលមកក្នុងស្រុកទៅធ្វើមុខទៀត ក៏បានធ្វើពិធីនេះរួចស្រេចទៅហើយដែរ; ដូច្នោះគេហ្នឹងគ្រាន់ចង្រៃឧបទ្រពអ្វីអាច កើតមានឡើងបានទៀតទេ ។ ព្រាពិធីនេះ អ្នកស្រុកអ្នកភូមិក៏បានយករាំត្រូវមិនេះ ទៅធ្វើជាមធ្យោបាយជួយសម្រាលដល់ សេចក្តីត្រូវការជាច្រើនខាងគ្រឿងសម្ភារៈ បូជាចំពោះព្រះសាសនានិងផលប្រយោជន៍ សាធារណៈ។

អាស្រ័យហេតុនេះហើយបានជាអ្នកលេងត្រូវមិគ្រប់គ្នាមិនដែលយកប្រយោជន៍ ផ្ទាល់ខ្លួនទេ។ ប្រសិនបើគេដាក់មានឲ្យជាម្ហូបអាហារនោះទើបអាស្រ័យបានខ្លះ។ តែបើ គេឲ្យជាលយកវិញ រាំត្រូវមិនេះតែយកទៅតម្កល់សម្រាប់វត្តអារាមណាមួយដែល នៅជិតខាងភូមិខ្លួនសម្រាប់ជួយក្នុងការកសាង ឬជួយជួយប្រយោជន៍ កុដិ សាលា ឬកំណែតាមត្រូវការ។

កំណត់និងវត្តបំណងនៃរាំត្រូវមិ

រាំត្រូវមិត្រូវមានគ្នាជាមធ្យមចំនួន ២៥នាក់ជាក់ណាត់ ប៉ុន្តែ! យើងអាចបន្ថែម ឬបន្ថយបាន អាស្រ័យនៅតែលើមធ្យោបាយដែលយើងអាចធ្វើទៅកើត។ ម្យ៉ាង ទៀត រាំត្រូវមិមានគោលបំណងសំខាន់ៗដូចតទៅនេះ៖

- ១)-ដើម្បីប្រសិទ្ធិជ័យសិរីមង្គលគ្រប់ប្រការក្នុងឧកាសបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី។
- ២)-រក្សាកេរ្តិ៍កំសិល្បៈ មួយបែបនេះដែលយើងមានពីបុរាណយូរមកហើយកុំឲ្យ បាត់ដានដំណែលអារ្យធម៌ចាស់ដែលកើតឡើងពិតប្រាកដនៅលើដីស្រុកយើង។
- ៣)-ដើម្បីជួយជាប្រយោជន៍សាធារណៈ មានកសាងទីកន្លែងធ្វើបុណ្យទាននិងទម្លាប់ ឲ្យអ្នកស្រុកមានសប្បុរសធម៌ចេះធ្វើបុណ្យដាក់ទាន។

ដកស្រង់និងរៀបរៀងដោយ សារ៉ាង-ស៊ីក្តី



Taken from Khmer Folk Dance 1998

EXECUTIVE DIRECTOR MESSAGE

មិត្តអ្នកអានជាទីគោរពមេត្រី!



ថ្ងៃត្រីតែ "បុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ" បានកើតឡើងជាងបីខែក្រោយបុណ្យចូលឆ្នាំសាកលពិតមែន ហើយទោះជាបងប្អូនខ្មែរយើង បានឃ្នាតចាកឆ្ងាយពីមាតុប្រទេសអស់រយៈពេលជាច្រើនខែឆ្នាំមកហើយក៏ដោយ ក៏បងប្អូនខ្មែរយើងនៅមានចិត្តស្រឡាញ់ និង ចង់រក្សាទុកនូវកេរ្តិ៍ដ៏ណែលដួនតា ជាពិសេសចំពោះទំនៀមទំលាប់នៃបុណ្យប្រពៃណីយ៍ ដូចជាបុណ្យអុំទូក ចូលឆ្នាំខ្មែរជាដើម ។ល។

ដើម្បីទទួលបានអរសាសន៍ស្នាមញញឹម ឆ្នាំម្សាញ់ ត្រីស័ក ពុទ្ធសករាជ ២៥៤៥ អោយបានសមរម្យទៅតាមលក្ខណៈជាតិ គណៈកម្មការ ធិការ នាយក និងបុគ្គលិកសមាគមខ្មែរក្រុងទ្វារ្យវែល ព្រមទាំងក្រុមសិស្សនិងអង្គការនានាបានអនុលោមជាងកន្លង ដើម្បីរៀប ចំពិធីបុណ្យចូល ឆ្នាំខ្មែរតាមរបៀបប្រពៃណីយ៍ នៅថ្ងៃសៅរ៍ ទី ១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០១ នៅក្នុងទីកន្លែងពហុកីឡាដ្ឋាន ហ្សុង ហ្គីន ដែលនឹងមានកម្មវិធីសិល្បៈនិងវប្បធម៌ច្រើនបែបផ្សេងៗ ដែលនឹងញ៉ាំងឲ្យពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរនេះប្រកបដោយភាព សប្បាយរីករាយ ។

នេះជាលើកទីពីរហើយដែលសមាគមខ្មែរយើងបានរៀបចំបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរនេះ ឲ្យទៅជាទិវាមហោស្រពឆ្នាំខ្មែរដោយបានជ្រើសរើសយកតែកម្មវិធីសិល្បៈ និង វប្បធម៌មួយអន្លើមកលេងកំសាន្តទៅតាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបានតាមកាលវេលា និងសង្គមខ្មែរ-អាមេរិកាំងនៅតំបន់នេះតែម្តង។ ដោយបានលទ្ធផលដ៏ល្អប្រសើរកាលពីឆ្នាំកន្លងទៅ ហើយដែលមានចំនួនមនុស្សចូលរួមរហូតដល់ទៅជាងប្រាំមួយពាន់នាក់ យើងសម្លឹងមាតិកាមហោស្រព ឆ្នាំខ្មែរនេះ និងនាំមកនូវទស្សនិកជនច្រើនទៀតឡើង ហើយមិនត្រឹមតែ ប៉ុណ្ណោះសោត វានឹង បង្កើនឲ្យមានមនោសញ្ចេតនាសប្បាយរីករាយជាច្រើនថែមទៀត ដោយយើងបានរៀបចំឲ្យមានកម្មវិធីឆាកកំប្លែង ឈុតឆាកផ្សេងៗដូចជា៖ ល្ខោនបាសាក់, យីកេរឿងម៉ាក់ថ្មីង, ទុំទាវ, អាបាយឆ្លើយឆ្លង, សៀក, ចម្រៀងតន្ត្រីបុរាណ-សម័យ ព្រមទាំងមានការបង្ហាញម៉ូដសម្លៀកបំពាក់ខ្មែរតាមសម័យកាលថែមទៀតជាដើម។

ពិតប្រាកដណាស់ គឺយើងមានគោលបំណងជាច្រើនក្នុងការរៀបចំធ្វើមហោស្រពឆ្នាំខ្មែរនេះ គឺទី១ ចង់ជួយលើកស្ទួយនូវទំនៀមទម្លាប់បុណ្យចូលឆ្នាំ ។ ទី២ ចង់បង្រៀនកូនចៅខ្មែរឲ្យដឹងពីទំនៀមទម្លាប់របស់ខ្លួនដោយរួមបញ្ចូលពួកគេក្នុងកម្មវិធីសិល្បៈ ។ ទី៣ ចង់រំលឹកនូវកម្រងអនុស្សាវរីយ៍របស់មាតាបិតា មីងមា អំប្រុស-ស្រី និងតាយាយដែលធ្លាប់សប្បាយរីករាយកាលពីខ្លួននៅក្មេងវ័យ ។ ទី៤ គឺចង់បង្ហាញនិងបង្រៀនដល់ជនបរទេសពីទំនៀមទម្លាប់ខ្មែរដ៏ល្អប្រពៃ និងគុណសម្បត្តិនានាដែលជនភៀសខ្លួនខ្មែរបាននាំមកជាមួយ ទោះស្ថិតក្នុងសភាពដឹកនាំទុកតបំផុតយ៉ាងណាក៏ដោយ គឺស្ទើររលត់ផុតពីរូបរាងលើលោក យើងនេះ ក៏យើងនៅខិតខំប្រមូល និងរួបរួមគ្នាថែរក្សាវប្បធម៌ជាតិឲ្យបានគងវង់ទៅអនាគតដូចគេឯងដែរ ។

ក្នុងនាមយើងទាំងអស់គ្នាជាគណៈកម្មការធិការនាយក និងជាបុគ្គលិកប្រចាំសមាគមខ្មែរ ព្រមទាំងបុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្ត សូមជូនពរសព្វស្វាគមដល់ប្រិយមិត្ត ជាទីមេត្រីទាំងអស់ក្នុងទិវាចូលឆ្នាំខ្មែរ ឆ្នាំម្សាញ់ត្រីស័ក ២៥៤៥ នេះ សូមអោយមានសុខភាពបរិបូណ៌បានសំរេចជាគោរពយ័ត្របកិច្ចការងារ និងសេចក្តីប៉ង ប្រាថ្នាទាំងឡាយ ។ ដោយសេចក្តីគោរពអានដ៏ជ្រាលជ្រៅបំផុត ។

At this special occasion, I would like to take an opportunity to extend our wish to everyone a Happy Cambodian New Year—the Year of the Snake, 2545 BE. Also, I would like to welcome you again to another edition of the Khmer Lowell Magazine, a quarterly publication published by the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc.

At the CMAA, we have been working very hard to organize the **Khmer New Year Festival 2001** to be held at the Tsongas Arena on **Saturday, April 14, 2001**, starting from 2:00 to 11:00 pm. With a theme of "Celebration of Khmer Music, Arts, Cuisine and Dance In A New Millennium", we are featuring many different aspects of Cambodian cultural performances, from the traditional Mohori music ensemble to modern live band, traditional dances to pop concert on stage, comedy acts and musical sets highlighting the once popular era in Cambodia, along with food, arts/craft, and information booths throughout the day for visitors to sample, purchase, and enjoy. We anticipate between 8,000 to 10,000 people to circle through the event on that day.

I would also like to acknowledge our sponsors and supporters such as the Fleet bank, Sovereign bank, Massachusetts Cultural Council, Lowell Cultural Council, City of Lowell, Department of Public Health, Angkor Dance and Friendship Dance Troupes, Lowell Telecommunications Corporation, the Merrimack Valley convention and visitor Bureau, O'Sullivan Communications, the Tsongas Arena and many more individuals and businesses to help make this Khmer New Year Festival becoming a reality again this year for many to enjoy.

May the Year of the Snake bring you and loved ones much happiness, good health and prosperity for many many years to come! May Cambodia and her people find true peace prosperity.

Happy Cambodian New Year!

Samkhann C. Khoeun
Executive Director, CMAA

The President's Note

As President of the Board of Directors of the Cambodian Mutual Assistance Association, I am proud to present this issue of Khmer Lowell magazine. Through this magazine, we hope to share with you some of the rich cultural heritage of Lowell's Cambodian community, and to invite you to learn more about the many interesting aspects of our community.

This month the CMAA will present its second Khmer New Years Festival at the Tsongas Arena. Last year's celebration, our first at the Tsongas Arena, was a great success, and we are hoping that this year's event will be an even better event. We have received word that Prom Manh has been approved for a performer's visa to come to the United States to perform at our event. We expect to have even more booths and other attractions this year. I invite everyone to come to see the New Years Festival on Saturday, April 14, 2001 at the Tsongas Arena to share in our celebration of Cambodia's rich cultural heritage. For Lowell's Cambodians, this is an important way for us to keep our culture alive. For our non-Cambodian friends, this is a great opportunity to explore Cambodian culture and learn more about the Cambodian community.

Planning is already underway for the next Water Festival. The government of Cambodia has donated two seventy-five foot racing boats, built in Cambodia, and local Cambodian businesses have generously donated four additional smaller racing boats to the CMAA. We now have the challenge of raising the funds needed to transport the boats from Cambodia to Lowell. We want this to be a true community effort. Anyone interested in helping the effort to bring these new boats to their new home in Lowell can contact the CMAA at (978) 454-4286. I look forward to working with all of you to make this year's Water Festival the best ever.



Elder Services Program participated in the Walk for Elders



អ្នកខ្លះពោលថា មុននឹងមនុស្សយើងស្គាល់គ្នា គឺទាល់តែយើង បានរស់នៅជិតគ្នា ធ្វើការជាមួយគ្នា ជាមិត្តនឹងគ្នា ឬ មល្យនឹង មល្យ នឹងគ្នាសិន ប៉ុន្តែនៅក្នុងកាលៈទេសៈនេះ នាងខ្ញុំជឿថា យើងដែលជាខ្មែរខ្ចាត់ព្រាតមករស់នៅស្រុកគេយ៉ាងកំព្រាវែទេនាចិត្ត នេះ ទោះបីជាយើងមិនបានធ្វើការជាមួយគ្នា ក៏យើងនៅតែស្គាល់ គ្នាដែរ... ហើយទោះជាយើងរស់នៅតាមស្រុកកម្ពុជាផ្សេងគ្នាយ៉ាង ណាក៏ដោយ បើយើងនៅតែតាំងខ្លួនថាជាខ្មែរដែល នោះយើង នឹងនៅតែរស់ជាមួយគ្នារហូតដល់ចិត្ត តកូនតចៅរៀង ទៅ... ព្រោះ អ្វី? ព្រោះយើងជាខ្មែរដូចគ្នា...។

The Editor's Word

Our Khmer Lowell Magazine is always happy to serve all of you as the readers, supporters, and the community as a whole. We love to learn new things that are beneficial to us as a Cambodian Organization in Lowell and especially for our young generations. In every issue, we try to include other subjects, besides the events and programs offered at our organization, as many as we could. The main purpose is to provide as much information as we have to the community, local and national. Therefore, if you have any good information you would like to share with the community, please forward it to us.

We live apart, but still be together!

LOUIS L. PINN
Insurance Agency
 ការិយាល័យធានារ៉ាប់រង

1319 Middlesex Street, Lowell, MA 01851
 Tel. 978.452.4748 Fax. 978.452.4754

STAFF - បុគ្គលិក

ADMINISTRATION - ផ្នែកគ្រប់គ្រងទូទៅ
Samkhann C.Khoeun, *Executive Director*
Sothea Chiemruom, *Deputy Director*
Thirith Hut, *Fiscal Manager*
Jenny Lee, *Accountant*
Joseph Sexton, *Development Director*
Ronnie Mouth, *Office Manager/Book Keeper*
Holy Khut, *Network Administrator*
Vicheavy V. Chantrea, *Receptionist*



CAMBODIAN COMMUNITY HEALTH - ផ្នែកសុខាភិបាល
Sokha Saing, *Project Coordinator*
Sovann Kheam, *Community Health Educator*
Karena Heang, *Community Health Educator*

CITIZENSHIP ASSISTANCE PROGRAM - ផ្នែកជំនួយប្រជាជនសញ្ជាតិ
Van Chey, *Program Coordinator*
Instructors: Ang Pheng, Chath pierSath,
Hong Net, Thomas Stylianos

COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT - ផ្នែកជំនួយការងារសង្គម
Tom Giossi, *CSE Program Director*
Paul Yin, *Assistant Program Director/Job Developer*
Saloeun Kong, *Case Manager/Recruiter*
Voeun Mao, *Job Counselor/Case Worker*
Janice Pokorski, *Skills Training Director*
Ny Ma, *Administrative Assistant*

ELDERLY OUTREACH & ASSISTANCE - ផ្នែកជំនួយមនុស្សចាស់
Chantha Yi, *Outreach Worker*

ABE-LEAD PROGRAM - កម្មវិធីសិក្សាភាសាអង់គ្លេសសម្រាប់ជនចាស់
Margaret Lavyn Tham, *Program Director*
Danny D. Div, *ESOL Instructor*
Matinal Chan, *ESOL Instructor*
Alison Gervais, *ESOL Instructor*
Mary Cullin, *Workplace English Instructor*
Prince Rollins, *Computer Instructor*
Judith Dickerman-Nelson, *GED-PM-Instructor*

KOMAR DAY CARE CENTER - ផ្នែកថែទាំកូនក្មេង និង បុគ្គលិកសាលា
Karen Stairs, *Program Director/Lead Teacher*
Betty Borden, *Founding Director*
Neda Nou, *Assistant Teacher*
Kanika Suthy, *Assistant Teacher*
Lianne Lemonte, *"Grammy"*
Lillian Pelletier, *Counselor*

MONOROM FAMILY SUPPORT PROGRAM - ផ្នែកជំនួយគ្រួសារ
Brian B. Chen, *Program Director*
Maridy J. You, *Case Worker*
Thy E. Chey, *Case Worker*

PROJECT BASICS - ផ្នែកជំនួយសង្គមទូទៅ
Thysan Sam, *Program Coordinator*

CAMBODIAN FAMILY HEALING PROJECT - កម្មវិធីជំនួយគ្រួសារដើម្បីជំនួសវេជ្ជប្រតិបត្តិ
Sokha Saing, *Program Coordinator*

BOARD OF DIRECTORS - គណៈកម្មាធិការនាយក

Bunrith Lach, *President*
Chuck Sart, *Vice President*
William Tith, *Treasurer*
Sokhary Chau, *ABC Financial*
Thomas Stylianos, Jr., *Secretary, Attorney at Law*
Chanrithy Uong, *Lowell City Councilor*
Chantha Bin, *Social Worker*
Mark E. Goldman
Sara Khun, *Legislative Assistant, Congressman Meehan*
Samuth S. Koam, *Health Educator, LCHC*
Ken Niceweiz, *Farmer/Associate Professor, Umass Amherst*
Francis Dawson, *Liaison Officer for the VA*
Chheang K. Ngor, *Senior Administrator*
Stephen Thong

YOUNG PARENT PROGRAM - ផ្នែកជំនួយយុវវ័យមានកូន
Judith Dickerman-Nelson, *Program Director*
Catherine Martin-Loew, *GED Instructor*
Sak Seang, *Bus Driver*

YOUTH SERVICES PROGRAM - ផ្នែកជំនួយយុវវ័យ
Sayon Soeun, *Acting Program Director & Criminal Justice Coordinator*
Amy Fortner, *Employment & Education Coordinator*
Sak Seang, *Khmer & Peer Leadership Instructor*
Rany Him, *Traditional Dance Instructor*

STRENGTHENING OUR FAMILIES & COMMUNITY PROGRAM - ផ្នែកជំនួយសង្គមទូទៅ
Kosal Suon, *Program Director*
Pitou Phat, *Youth Outreach Specialist*

VOLUNTEERS - អ្នកជំនួយស្ម័គ្រចិត្ត
Dan McNeil, Denys Meung, Lorraine Cordeiro, Hai Chheng,
Andy L. Kim, Samuel San, Cheryl West, & Ammarith Oum,
David Stoker, Robert Deaver

CONSULTANTS - អ្នកជំនួយឯកទេស
Daniel Bumagin, *Building Development Manager*
Michael Schaaf, *Financial Consultant*
Walsh & Co., *Certified Public Accountant*
LeMay Company, *Constructor*
Muckel & Associates, *Historical Building Contractor*
George Murphy, Esp., *Legal Counsel*

CMAA's ADVISORY BOARD

ក្រុមប្រឹក្សាសមាគមខ្មែរ

- Michael Ben Ho
- Tem Chea
- Venerable Sao Khon
- Venerable Ly Vorn
- Saly Pin-Riebe
- Pere Pen
- James C. Dragon, Esq.
- Sambath Keo, D.M.D.
- Narong Hul
- Vanthan Un, Esq.

កំណាព្យបទពាក្យ

**សូមជូនពរក្នុងទិវាបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី
ពីសមាគមខ្មែរក្រុងឡឺវែល**

- ១-យើងខ្ញុំជាបុគ្គលិកនិងបាងហ្វង សូមលើកហត្ថាគោរពទាំងទ្វេ ក្នុងនាមកំណាងសមាគមខ្មែរ ដល់បងប្អូនខ្មែរទាំងប្រុសទាំងស្រី។
- ២-សូមផ្ញើពាក្យពេចន៍និងសូមជូនពរ ចូរមានដល់អស់លោកទាំងប្រុសស្រី សិរីបរវរទិវាឆ្នាំថ្មី ប្រាថ្នាអ្វីៗឱ្យបានដូចចិត្ត។
- ៣-ឆ្នាំថ្មីសិរីសួមបានឆ្អឹងផ្កាន សូមឱ្យយុវវ័យនិងសិស្សបណ្ឌិត ចំរើនសុខសាន្តដល់គ្រប់ញាតិមិត្ត លោកអ្នកភ្ជាយជិតជាជាតិខេមរា។
- ៤-ទទួលនូវពរវបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី មានទាំងទេវបុត្រនិងទេវធីតា ព្រមទាំងជោគជ័យស្វាគមន៍ទេវតា មកថែរក្សាជាតិទឹកដី។
- ៥-សូមឱ្យអស់លោកអ្នកនាងកញ្ញា រកស៊ីមានបានឡើងជោគវាសី ទឹកចិត្តរីកចម្រើនបញ្ញាឆ្លាតវៃ បានដូចសេចក្តីបំណងរៀងខ្លួន។
- ៦-សូមឱ្យឆ្នាំថ្មីក្លាយជាឆ្នាំមួយ ជួបតែសប្បាយជុំបងជុំប្អូន បែកប្រាក់និងព្រួយកុំឱ្យជួបជូន បើកក្រសែរពោលសូមរីកស្រស់ថ្លា។
- ៧-ឆ្នាំរោងចាស់ឆ្នាំសំចូលឆ្នាំម្សាញ់ថ្មី ប្រកបព្រហ្មមង្គលពរព្រំប្រកាស ត្រីស័កជោគជ័យស័ព្ទសាធុការ ដល់ជាតិខេមរានិងអស់ដៅញាតិ។
- ៨-អាយុ: វណ្ណ: សុខ: ពល: បដិភាណ: កុំបីប្លែងឃ្លាត លើស្មើស្មើ សត្រូវកុំបៀត រោគាផងទៀតព្យាធិមិនបាន។
- ៩-សូមទេវតាម្សាញ់នាំសិរី ដល់អស់ជាតិខ្មែរក្នុងស្រុកគ្រប់ប្រាណ នាំពន្លឺរស្មីសុខក្សេមក្សាន្ត សន្តិសុខសាន្តចាកភ្លើងសង្គ្រាម។
- ១០-កុំមានគ្រោះធម្មជាតិទឹកជំនន់ សូមឱ្យអ្នកក្រពោកយាកចុកឈាម ទុរិក្សជោរជន់សូមកុំភ័រាម ចាកផុតទុក្ខភ្លាមកុំឱ្យមានយូង។
- ១១-សិរីសួស្តី សុភមង្គល ដែលខំជ្រោមជ្រែងជួយគ្រប់គ្រង ចូលមានដល់ជនបរទេសផង ក្នុងនាមបំណងរក្សាវប្បធម៌។
- ១២-ឆ្នាំម្សាញ់ត្រីស័កទេវតាឆ្នាំថ្មី អញ្ជើញរីករាយមកជួយអបអរ ព្រោះទឹកមន្តជ័យសិរីបរវរ សប្បាយសាទរក្នុងមួយឆ្នាំម្តង។
- ១៣-ពូជពង្សសាច់ឈាមត្រកូលកូនខ្មែរ ទំនៀមទម្លាប់និងសាសនាផង មកនៅស្រុកគេមិនភ្លេចគន្លង ស្រះជារបងការពារកិត្តិយស ។
- ១៤-សូមឆ្នាំថ្មីកាព្យស្តីសូមលា លាគាលាយាយដោយស្រណោះ បងប្អូនមីងមាទាំងក្តីអាឡោះ សូមពរទាំងអស់មានប្រទ្ធិរៀងអើយ។

**ទិវាក្រុងឡឺវែល រដ្ឋម៉ាសាឈូសេត
និពន្ធដោយ: សាន អេ. ម៉ិលិនឌី**
©03/29-30/2001BRS01

Message
Acupuncture
Chiropractic
Physical Therapy

ALTERNATIVE MEDICAL CENTERS
HEALTH LAND

Caring Professional Services

- ◆ Low Back & Neck Pain - Muscular Strains
- ◆ Stress Reduction - Athletic Injuries
- ◆ Health Maintenance
- ◆ Auto Accident
- ◆ Chinese Herb Medicine

21 George Street
 Lowell, MA 01852

Tel: 978.970.1212
 Fax: 978.970.0800

Open 6 days - Free Initial Consultation - Free Parking

AUTO INSURANCE

Associated With over 400 Groups With A Discount of 10% or more	LARGEST MULTI-CAR DISCOUNT
--	-----------------------------------

JOHN J. HONAN
INSURANCE AGENCY
 426 CHELMSFORD ST., LOWELL - NEXT TO WENDY'S
 TEL. 454-0402

Welcoming All People

PRESBYTERIAN CHURCH (USA)

សូមស្វាគមន៍ដល់បងប្អូនទាំងអស់

Eliot Church

ព្រះវិហារអឺលីយ៉ាត ប្រទេសម៉ាសាឈូសេត

273 Summer Street, Lowell, MA 01852
 (978) 452-3383

កម្មវិធីថ្ងៃយប់បង្អីព្រះ ម៉ោង១០:១៥ព្រឹក

គ្រូគង្វាល ដេវីឌ ម៉ាឡូន

សូមអញ្ជើញលោក/
 លោកស្រីចូលរួមប្រជុំថ្ងៃយប់បង្អីព្រះគ្រីស្ទ

Community News

ពិធីបញ្ចប់ការសិក្សាចំនាត់ថ្នាក់នៅសមាគមខ្មែរ

នៅថ្ងៃទី១០ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០១ សមាគមខ្មែរក្រុងឡូវែលបានរៀបចំពិធីមួយ ដើម្បីធ្វើការអបអរសាទរ ព្រមទាំងថែទាំសិស្សប្រចាំថ្ងៃចំពោះសិស្សរបស់យើង ទាំងអស់ដែលបានប្រឹងប្រែងយកចិត្តទុកដាក់ក្នុងការសិក្សា។ សិស្សទាំង អស់មានចំនួន៤៦នាក់ដែលបានចូលរួមសិក្សាក្នុងកម្មវិធីផ្នែក៖

១)-ផ្នែកខាងភាសាអង់គ្លេស និងកុំព្យូទ័រមានចំនួន២៤នាក់។
 ២)-ផ្នែកខាងចូលសញ្ញាតិមានចំនួន៥នាក់។
 ៣)-ផ្នែកខាងជាងផ្សាគ្រឿងអេឡិចត្រូនិចមានចំនួន១២។

យើងមានសេចក្តីសោមនស្សជាពន្លឹកដោយឃើញអស់លោក-លោកស្រី ជាគ្រូសារមិត្តភក្តិរបស់សិស្សប្រមាណជាង១០០នាក់ បានអញ្ជើញមក ចូលរួមក្នុងកម្មវិធីដ៏ឧទ្ទិសនេះដើម្បីជួយឧបត្ថម្ភដល់ពិធីនេះឲ្យកាន់ តែរីករាយទៀត។ ជាមួយនេះដែរ យើងឃើញអស់លោក- លោកស្រីដែលជាសមាជិកនិពិណ្ឌិតិដូចជាលោក ប៊ុនរិទ្ធិ ឡាច, ចក់ សាត, ថីម៉ាស ស៊ីលីវីរណ៍, វិល្លាម ទិត, សាមុត គាំ, ព្រមទាំងសមាជិកខ្លះទៀត របស់សមាគមខ្មែរ និងអ្នកបង្ហាត់ទាំងអស់ផង។

យើងនៅចាំថា កាលពីឆ្នាំ២០០០កន្លងផុតទៅ ពិធីបញ្ចប់ការសិក្សានា ទី១មានតែសិស្ស១០នាក់តែប៉ុណ្ណោះ ហើយមកដល់ឆ្នាំនេះ យើងមានដល់ ទៅ៤៦នាក់។

យើងខ្ញុំនឹងបន្តនូវការបរិប្រជាពលរដ្ឋនៅក្នុងទីក្រុងឡូវែលឲ្យមានប្រសិទ្ធិភាព ក្នុងការជួយគ្នាអស់លោកបានទទួលជោគជ័យក្នុងការរស់នៅ ការប្រកបការ ងារ ដើម្បីសម្រេចនូវការរស់នៅក្នុងជីវភាពនៃជីវិតពិត។ យើងសូមជូននូវ សេចក្តីសរសើរចំពោះអស់លោកដែលជាសិស្សដែលបានទទួលជោគជ័យ ក្រោយពីការប្រឹងប្រែងរបស់អស់លោក-អ្នក។

បកប្រែដោយអ្នកស្រី វ៉ែន ជ័យ

CMAA THIRD GRADUATION CEREMONY By Voeun Mao

On February 10th, 2001 CMAA hosted our 3rd annual graduation ceremony, to celebrate the achievements of our dedicated students. Our graduating class consisted of students from ESOL, citizenship, computer and soldering class. This marking term the graduating class had 86 students combined. There were 50 from Citizen Program, 12 from the CSE Soldering class, and 24 from the LEAD/ABE program (24 in ESOL and Computer Classes).

We are very pleased to see the outcome of this graduation, over 100 people attended to support their family members and friends to celebrate this joyous occasion. Aslo presents were our members of CMAA board of director, including Bunrith Lach, Chuck Sath, Thomas Styllinos, William Tith, Samuth Koam, and some of the CMAA Staff and instructors.

This Graduating class has come a long way from the first graduating class that took place in April 2000. The first class only

consisted of 10 students and now our 3rd one consists of 85 students. As the classes moved forward, we've seen an over whelming response of students, young and old who are coming to CMAA, to register and who are willing to learn, to improve their English, solder and computer skills, and to get their citizenship to accommodate their living in United States. From the outcome of all this I guess, when it comes to education you're never too young or too old to learn. Once again we would like to congratulate all our graduating students!! Keep up the good work!!!

Congratulations to the following students:

ESOL Class			
Sengchan Som	Nary Nin	Sokkang Gen	Sophal Nhek
Sophearvy Sam	Noeung Chham		
Computer Class			
Sarath Nou	Sorn Mak	Mao Dean	Mon Mam
Brian Chea	Sary Oung	Sarah Keath	Rotha Sar
Soththay Loch	Pueth Noev	Samon Say	Navy Kim
ChanPiseth Ap	Chadara Ap	Heng Keath	Hok Ung
ChanPiseth Ap	Amanda McDonagh		
Soldering Class			
Sarom Seth	Thy Mao	Sokhun Tang	Ra Cheng
Thoout Sath	Sambath Boeun	Voeurn Kanol	Sorn Mak
Sarom Seth	Samrith Tan	Sopho Sin	Rotha Sar
CAP Program			
Nath Un	Neth Mom	Soue Thim	Bun Thy
Huynh Thi Ly	Sambath Tan	Moeu Thim	Kek Phan
Luy Sorm	Preng Tim	Sarim Neak	Em Ma
Phan Ouch	Hong Chea	Sarun Kim	Vorn Ses
Phan Pheng	Hach Ponch	Song Muth	Hay Hem
Phen Sok	Sarath Noy	Mith Ouch	Sarin Keo
Kolap Sen	Ngen Chea	Chantha Trieu	Yun Tith
Sam Seang	Sophath Soeun	Phin Hourn	Hor Bee
Sophorn Pol	Phy Nheung	Thay N. Phlok	Phil So
Sum Chey	Mak Kep	Noy Pom	Seng Luy
Mao Moeung	Pen Malay	Hen Svay	Teav Lao
Sim Thea	Meas Din	Vim Sour	Bun Hing
Samkhoun Chhaunamom		Chamrong Noun	

PGS WIRELESS

& General Services Inc.
រោងចក្រទូរស័ព្ទ និងការិយាល័យជុំវិញឡូវែល

- ◆ BEEPER, CELLULAR PHONE & PRINTING
- ◆ Cellular Accessories, Laminate ID Cards
- ◆ Print Wedding Invitations in foreign language
- ◆ Print Business Cards up to 7 colors
- ◆ Print Full color Business Cards/Letterheads/Envelopes
- ◆ មានបោះពុម្ពសំបុត្រការ ខួបកំណើត ធ្វើសញ្ញា ជូនជូនផ្ទះ
- ◆ ចាក់ពៅស៊ុរ បំពាក់សាយឌីន ធ្វើផ្លូវបឹង និងផ្សេងៗទៀត។ល។



PAY ALL YOUR BILL HERE
Phann Uch
PCS.(978) 423-0367

32 Branch St., Lowell, MA 01851
 Tel. (978) 656-9927 Fax. (978) 656-9926

Environmental J.O.B.S.

Wishes a
Happy New Year
to CMAA

We look forward to continuing the partnership between CMAA and the University of Massachusetts Lowell in preparing Lowell's minorities to clean up the community and build a better life in careers earning \$14-\$22 per hour.
For information call (978) 970-2195



WORKING TO BUILD SAFE & HEALTHY COMMUNITIES IN A CLEANER WORLD

Environmental J.O.B.S.

*Working to Build Safe and Healthy Communities in a Cleaner World
Training for Jobs with a Future*

The Environmental J.O.B.S. Program is currently conducting its training program at CMAA. This free program is an excellent opportunity for members of Lowell's Southeast Asian community to join the expanding environmental field with good jobs with benefits at decent wages. Program graduates are earning \$14 to \$22 per hour working at construction jobs, in cleaning up or testing for hazardous chemicals, and making the area a safer place to live.

The program is sponsored by the University of Massachusetts Lowell, in partnership with Cambodian Mutual Assistance Association, the Coalition for a Better Acre, Lowell Adult Education, and the Laborers-AGC Education and Training Fund. The 14-week training program begins in January each year. The program includes weekly stipends, training, job counseling, job placement and follow-up.



LOWELL CO-OPERATIVE BANK
18 HURD STREET
DOWNTOWN LOWELL

9 7 8 - 4 5 8 - 4 5 9 8

The Community Bank...That Gives You Personal Services
www.lowellcoop.com
Email us at custsvc@lowellcoop.com

EQUAL HOUSING LENDER

MEMBER FDIC/MEMBER SIF

There are two career options: Construction Skills or Environmental Technician.

If you are unemployed or a low-wage worker; are a minority member of the Lowell Community; and are at least 18 years of age, the Environmental J.O.B.S. free training program might be the opportunity for you to gain new skills and certifications that employers want.

Participants receive 40-hour OSHA Health and Safety Certification, Mass. Deleader and Mass. Asbestos Worker Licenses. They gain both the knowledge and experience to help them excel in their jobs.

If you or someone you know would like to take advantage of this training opportunity, call the Job Coordinator at Coalition for a Better Acre 970-2195. Be sure not to miss out on this great training opportunity! Applications are accepted all year long.

Anstiss & Co., P.C.

Certified Public Accountants

21 George Street
Lowell, MA 01852

RAYMOND L. ANSTISS, CPA, MBA
RAYMOND L. ANSTISS, JR., CPA, MBA
RICHARD B. DIONNE, CPA, MST

(978) 452-2500

Fax: (978) 458-0425

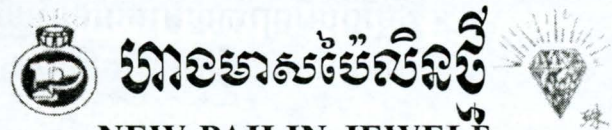


ក្រុមហ៊ុនអេឡិចត្រូនិច
WHITMAN
PRODUCTS COMPANY, INC.
Complete Electronic Assembly
since 1967

Fully Automated SMT & TH Technology
 Electro Mechanical/Cable Harness
 Contract Wave Soldering
 Ultrasonic Welding
 Turnkey & Consignment

400 Willow Street
 North Andover, MA 01845
 978-975-0502

ស៊ីស៊ីស៊ី
Visiting Nurse Association
of Greater Lowell
978-459-9343



ហាងមានដៃលើលិច
NEW PAILIN JEWELERS
 Diamond Gem Stones Fine Jewelry
 Wholesales Retail Exchange
 Repair & Custom Design

706 Middlesex St. Bus. (978) 937-5885
 Lowell, MA 01851 Fax. (978) 937-5838
 Open: 9:30 A.M. to 6:00 P.M.

Celebrate
Khmer New Year Festival
2001 Year of the Snake

Acre Family Day Care
For child care, call 978-937-5899

Planet Aid Stores
Lowell
 125 Merrimack Street
 Lowell, MA 01852
 Tel. 978.441.1977
 Mon. - Sat. : 9a.m. - 5p.m.



Specialty: Shoe department, houseware & modern clothing for the entire family.

សិរីសួស្តីឆ្នាំថ្មី

Happy New Year

The Year of the Snake



មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល
Lowell Community Health Center, Inc.
585-597 Merrimack Street, Lowell, MA 01854
Phone (978) 937-9700, Fax (978) 970-0057

- ការពិនិត្យព្យាបាលមនុស្សចាស់ (៩៧៨) ៩៣៧-៩៧០០
 - ការពិនិត្យព្យាបាលកុមារ/ទារក (៩៧៨) ៩៣៧-៩៧០០
 - ការព្យាបាលអ្នកញៀនត្រឡប់មកវិញ ៧-ក្រោមផ្លូវពេទ្យ (៩៧៨) ៩៣៧-៩៤៤៨
 - ការព្យាបាលអ្នកញៀនត្រឡប់មកវិញ ៧-ក្នុងមន្ទីរពេទ្យ (៩៧៨) ៨៩៨-០៩៣៣
 - ការពិនិត្យរោគស្ត្រី (៩៧៨) ២៤៦-០២៣៦
 - ការពិនិត្យស្ត្រីមានផ្ទៃពោះ (៩៧៨) ២៤៦-០៧៨៨
 - កម្មវិធីជំនួយសហគមន៍ (៩៧៨) ៩៣៤-០១៦៤
 - កម្មវិធីបំរើព្យាបាលរោគអេចអាយវីនិងជម្ងឺអេសដី (៩៧៨) ៩៣៧-៩៧០០
- ការព្យាបាលជម្ងឺកាមរោគនិងរោគឆ្លង

មណ្ឌលមេត្តាសុខភាព នៃមណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល
បានបើកទទួលពិនិត្យព្យាបាលប្រជាជនខ្មែរនិងលាវនៅក្នុងសហគមន៍
នៅអស័យដ្ឋានលេខ 135 Jackson Street. Lowell. MA 01852. ទូរស័ព្ទលេខ (៩៧៨) ២៤១-១៧០០
ជាន់ទីមួយក្នុងអាគារសមាគមខ្មែរ។

កិច្ចការបំរើមានដូចខាងក្រោមនេះ៖

- ការពិនិត្យព្យាបាលប្រចាំកាយ
- ការផ្តល់ឱវាទខាងចំណីអាហារ
- ការព្យាបាលជម្ងឺអារម្មណ៍និងផ្លូវចិត្ត
- ការព្យាបាលតាមខ្មែរបុរាណ
- ការព្យាបាលតាមមូលវិទ្យាសាស្ត្រ
- ការចាប់សរសៃ
- ការផ្តល់ជំនួយផ្នែកសង្គមកិច្ច
- ការផ្តល់ព័ត៌មាននិងបញ្ជូនទៅជួបវេជ្ជបណ្ឌិតឯកទេស
- ការធ្វើសមាធិ

មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល មានបុគ្គលិកខ្មែរជាច្រើននាក់រងចាំជួយបំរើលោកអ្នក
ហោយមេត្រី និងហោយមិនគិតពីស្ថានភាពប្រាក់ចំណូលនៃក្រុមគ្រួសារអ្នកឡើយ...។

ប្រកាសសង្គ្រាមនាំម្សាញ់ត្រីស័ក ព.ស. ២៥៤៥ គ.ស. ២០០១

ហែតនាធីនទាំងឡាយ! ឥឡូវនេះព្រះពុទ្ធសករាជព្រះសាសនាកន្លងទៅបាន ២៥៤៥ ព្រះវស្សាហើយ។ ហើយព្រះគ្រីស្ទសករាជព្រះសាសនាកន្លងទៅ បាន ២០០០ ព្រះវស្សាហើយដែរ។ នឹងគណនាឆ្នាំម្សាញ់ត្រីស័កនេះសង្គ្រាមចូលមកនៅ ថ្ងៃប្រាំមាត ខែចេត្រត្រូវនឹងថ្ងៃសុក្រ ទី១៣ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១ វេលាម៉ោង ១១ និង ៣៦នាទីយប់។ មានទេពធីតាមួយព្រះអង្គជាព្រះអគ្គនាយិកាព្រះនាមកិមិន្ទាទេវី។ ព្រះនាងទ្រង់អមរាពណ៍ស្មៅរៀតផ្កាចង្កូលលិប្រដាប់ដោយបុស្សនាគគ្រឿងកែវ ព្រះហស្តស្តាំទ្រង់កាន់ព្រះខ័ន្ធ ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់កាន់ពិណ ព្រះនាងទ្រង់សោយចេកណាវ៉ា និងយកមហិង្សាគី ក្របីជាពាហនៈ។

ក.នារៈសង្គ្រាម

- ១)-ថ្ងៃ៥ មាត ខែចេត្រ ឆ្នាំម្សាញ់ ត្រូវនឹងថ្ងៃសុក្រទី១៣ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១ វេលាម៉ោង ១១ និង ៣៦នាទីយប់ ជាវារៈ សង្គ្រាម។
- ២)-ថ្ងៃ៦មាត ខែចេត្រ ឆ្នាំម្សាញ់ ត្រូវនឹងថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១ ជាវារៈវេនបត។
- ៣)-ថ្ងៃ៧មាត ខែចេត្រ ឆ្នាំម្សាញ់ ត្រូវនឹងថ្ងៃអាទិត្យ ទី១៥ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១ ជាវារៈវេនបត។
- ៤)-ថ្ងៃ៨មាត ខែចេត្រ ឆ្នាំម្សាញ់ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី១៦ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១ វេលាម៉ោង ៣:២៥នាទី និង ១២វិនាទី រសៀលជាវារៈឡើងស្តាំ។

ខ-កែលម្អកិច្ចការ

- | | |
|--|---|
| <p>ថ្ងៃ</p> <ul style="list-style-type: none"> ១-ថ្ងៃពុធ ជាស្តេច ២-ថ្ងៃអង្គារ ជាអធិបតី ៣-ថ្ងៃអាទិត្យ ជាឧត្តរាជ ៤-ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ជាឃ្លុប | <p>ខែ</p> <ul style="list-style-type: none"> ១-ខែពិសាខ ជាស្តេច ២-ខែកត្តិក ជាអធិបតី ៣-ខែអស្សុជ ជាឧត្តរាជ ៣-ខែផល្គុន ជាឃ្លុប |
|--|---|

គ-កែលម្អព្រះពិរុទ្ធសង្គ្រាម

មាននាគមួយបណ្តាលឲ្យមានភ្លៀង៤០០ មេត្រាក់ទៅក្នុងក្រវាឡ។ ១៦០ មេត្រាក់ទៅក្នុងព្រហមញ្ជន ១២០មេត្រាក់ទៅក្នុងមហាសមុទ្រ ៨០មេត្រាក់មកជម្ងឺមួយ ដែលក្នុងនោះមនុស្សលោកត្រូវ៤០មេ។ នៅដើមឆ្នាំ កណ្តាលឆ្នាំ និងចុងឆ្នាំមានភ្លៀងធ្លាក់ស្ទើរគ្នាល្អណាស់។

ឃ-កែលម្អការទិកុណានិច្ចការ

ឆ្នាំនេះអប្បធានាចុះ ទឹកភ្លៀងច្រើន អាសាសនាត្រូវដាក់មិនខ្យល់ព្យុះច្រើន និងមានទឹកជំនន់ផង។ ធុណ្ឌនុផលផ្សេងៗ ទទួលបានជាមធ្យម។ ស្រូវក្នុងស្រែមានដង្កូវឬក្រាស៊ីបានផលតែពាក់កណ្តាល ខូចពាក់កណ្តាល។

ង-សូមអរគុណ!

ដោយសាំង-ស័ក្តិអក្ខរាធិ

Neak Pean Real Estate

Vincent Bona Un
Broker / Owner
នាគកិច្ច



660 Middlesex Street
Lowell, MA 01851
Phone (978) 452-7653
Fax (978) 452-7951
Email: neakpean@hotmail.com

PHNOM PENH INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE
ក្រុមហ៊ុនទេសចរណ៍កម្ពុជា
 109 Lafayette Street #C-5
 New York, NY 10013
 Tel: (212) 219-2547
 Fax: (212) 431-8293

ក្រុមហ៊ុនទេសចរណ៍យើងខ្ញុំមានធ្វើសេវាដូចខាងក្រោមនេះ ៖

- លក់សំបុត្រយន្តហោះសំរាប់ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស
- ធ្វើ Re-entry Permit “ធ្វើល្បិចក្នុងរយៈពេល១ឬ២អាទិត្យបាន”
- ធ្វើ Green Card និងលិខិតឆ្លងដែនខ្មែរដែលហួសថ្ងៃកំណត់
- ធ្វើទិដ្ឋការ (Visa) សំរាប់ទៅប្រទេសខ្មែរ ចិន អូស្ត្រាលី ជប៉ុន ថៃ សិង្ហបុរី និងវៀតណាម
- ធ្វើសំបុត្រធានាយកប្រពន្ធ ឬដឹកពីប្រទេសក្រៅ
- លក់កាតព្វកិច្ចសំរាប់ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស
- ជួយបំពេញសំណុំរឿងចូលសញ្ជាតិអាមេរិកាំងនិងធ្វើ I-94
- ទទួលធ្វើលុយទៅភ្នំពេញនិងបាត់ដំបង។
- យើងខ្ញុំរង់ចាំបំរើលោក-អ្នកដោយរីករាយ

DICK LEPINE REAL ESTATE, INC.

757 Bridge Street Lowell, MA 01850 978-441-2100	1333 Lakeview Avenue Dracut, MA 01826 978-957-8200
---	--

RESIDENTIAL COMMERCIAL INVESTMENT LAND

KHMER NEW YEAR FESTIVAL 2001

Jim Haley, Broker
voice mail. 978-442-5831

Gary Caplice, Realtor
voice mail. 978-442-5827

Don McMeniman, Sales Manager
voice mail. 978-442-5829

Dick Morgan, Realtor
voice mail. 978-442-5843

ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង SEA Insurance Agency, Inc. 750 Merrimack St. Lowell, MA 01852 Tel: 978.970.5567 Fax: 978.441.1611

ក្រុមហ៊ុនយើងខ្ញុំមានការពិសោធន៍ជាច្រើនឆ្នាំក្នុងការធានារ៉ាប់រង រថយន្ត អាជីវកម្ម ផ្ទះសំបែង សុខភាព ធានាការពារទ្រព្យសម្បត្តិផ្ទាល់ខ្លួន មុខជំនួញ មានការបង់ថ្លៃសាលានៅ វិទ្យាល័យ និងលិខិតផ្សេងៗ។

ក្រៅពីនេះ យើងមានការពិសោធន៍ក្នុងការរៀបចំក្រដាសស្នូមអន្តោប្រវេសន៍ លិខិតឆ្លងដែន ចូលសញ្ជាតិអាមេរិកាំង ធានាបង់ប្តូរ និងបោះត្រាបញ្ជាក់។

ចំពោះរឿងគេហដ្ឋានដែលនៅជិតប្រាក់ធានា យើងនឹងជួយគិតគូរឲ្យកាត់ប្រាក់ខែចុះថយយ៉ាងឆាប់ រហ័ស។ ចំណែកពន្ធដារប្រចាំឆ្នាំ យើងនឹងរកមធ្យោបាយទាមទារកិច្ចការច្រើនតាមរយៈ អេឡិចត្រូនិច នៅថ្ងៃបន្តប្រចាំ។

កិច្ចការពិសេសមួយទៀតគឺមានធ្វើប្រាក់ទៅបងប្អូននៅប្រទេសវៀតណាម និងប្រទេសជាណាចក្រកម្ពុជា។

- | | | |
|-----------------------|-------------------------|--------------------------------|
| AUTO | LIFE | BEST SERVICES |
| HOME | IRA OR SEP | FREE QUOTE |
| COMMERCIAL | COMMERCIAL | FREE REGISTRATION |
| HEALTH | REAL ESTATE PROTECTION | |
| MULTI-SERVICES | | |
| SPONSORSHIP | (IMMIGRATION OR TRAVEL) | MORTGAGE REFINANCING |
| CITIZENSHIP | GREENCARD | INCOME TAX (ELECTRONIC FILING) |
| PASSPORT | RE-ENTRY PERMIT | MONEY TRANSFER TO VIETNAM & |
| TRANSLATION | NOTARY PUBLIC | CAMBODIA |

Two other locations:

584 Belmont Avenue
Springfield, MA 01108
413.781.1215

90 Madison Street, Suite 106
Worcester, MA 01608
508.767.1611

BUSINESS HOURS

MON. - FRI. 9:00A.M. - 5:30 P.M.
Saturdays 9:00A.M. - 1:00P.M.

បើកធ្វើការរៀងរាល់ថ្ងៃ

ថ្ងៃច័ន្ទ ដល់ សុក្រ ៨:០០ព្រឹក-៥:៣០ល្ងាច
សៅរ៍ ៨:០០ព្រឹក ដល់ ១:០០រសៀល

**Happy New Year
Year of the Snake**

TALTY

CARPET & FLOORING

Michael J. Talty
86 Billerica Avenue, Suite 2
N. Billerica, MA 01862

978-667-3366
800-660-4450

CARPET CERAMIC VINYL WOOD

Commercial

Residential

តារាងសង្ខេប

របាយការណ៍ស្តីពីស្ថានភាពសហគមន៍ខ្មែរ សុខភាពសហគមន៍ខ្មែរ ២០១០

ក្នុងឆ្នាំទី១របស់ខ្លួន កម្មវិធីសុខភាពសហគមន៍ខ្មែរ២០១០ បានទទួលជោគជ័យយ៉ាងធំធេង ក្នុងរបស់កម្មវិធីរបស់ខ្លួននៃ សហគមន៍ខ្មែរប្រចាំក្រុងឡូដែលរដ្ឋម៉ាសាឈូស៊ែត។ យើងបានសរសេរចុះ៖

ក) - សិក្ខាកាមចំនួន១៤ក្រុមក្នុងសហគមន៍ខ្មែរ ក្រុងឡូដែល។

- សិក្ខាកាមដែលបានចូលរួមមាន៖ ១៤១ នាក់
- សិក្ខាកាមពីអាយុ៖ ១៤ ឆ្នាំដល់ ៨១ ឆ្នាំ
- ស្ត្រីចំនួន៖ ៨០ នាក់
- ប្តីសចំនួន៖ ៥១ នាក់

ខ) -អង្គប្រជុំមួយដែលមានជនជាតិជាច្រើនចូលរួម មាន មនុស្សប្រមាណ៦០នាក់។

គោលបំណងរបស់កម្មវិធីសុខភាពសហគមន៍ខ្មែរគឺ ស្វែងរកពិការភាព និងក្តីបារម្ភទាំងឡាយដែលទាក់ទងទៅនឹងសុខភាពរបស់ប្រជាជនយើងនៅក្នុងសហគមន៍ខ្មែរ។ ដើម្បីស្វែងរកគ្រប់មធ្យោបាយជួយដោះស្រាយជូនបងប្អូនយើងក្នុងសហគមន៍ខ្មែរ។

បើបងប្អូនយើងចង់បានព័ត៌មានពិស្តារ សូមមេត្តាទាក់ទង៖ គុណា ឆាន់ សុខា, គុណា ហ្វ្រែង ហិរសា នឹង នេតា យាម សុវណ្ណ

កម្មវិធីជួយទ្រទ្រង់ក្រុមគ្រួសារ និងសហគមន៍ខ្មែរ

សហគមន៍ខ្មែរក្រុងឡូដែលបានបង្កើតកម្មវិធីជួយដែលហៅថា កម្មវិធីជួយទ្រទ្រង់ក្រុមគ្រួសារនិងសហគមន៍ខ្មែរ។ កម្មវិធីនេះបានបង្កើតឡើងដើម្បីជួយដល់ក្រុមគ្រួសារខ្មែរដែលមានបញ្ហារវាងប្តីនិងប្រពន្ធ រវាងមាតាបិតានិងកូន រវាងគ្រួសារនិងសង្គម និងការប្រើប្រាស់ស្រវឹងនិងគ្រឿងញៀន។ ទន្ទឹមនឹងនេះយើងក៏ ជួយដល់គ្រួសារណាដែលមាន បញ្ហាផ្សេងៗទៀតដែល បណ្តាលឲ្យកូនចៅចេញចាកពីផ្ទះ មានបញ្ហាសាលារៀនដែលជាប់ទាក់ទងនឹងក្រុមក្មេងពាល (gang) ប្រើប្រាស់ស្រវឹង និងគ្រឿងញៀនផ្សេងៗ ឬមានប្រព្រឹត្តិអំពើឧក្រិដ្ឋកម្មអ្វីមួយជាដើម ។ល។ កម្មវិធីនេះនឹងមានចំនួន ២ (ពីរ) ឆ្នាំ។ ក្នុងរយៈកាលទីមួយ កម្មវិធីនេះមាន៖

- ♦ ការស្រាវជ្រាវនិងជ្រើសរើសក្រុមគ្រួសារដែលមានបញ្ហា។
- ♦ ការចូលរួមប្រជុំរវាងមាតាបិតា បុគ្គលិកបម្រើសង្គមខ្មែរទាំងឡាយព្រមទាំង បុគ្គលិកផ្សេងៗទៀតដែលចង់ចូលរួមក្នុងកម្មវិធីនេះ ដើម្បីជួយពិភាក្សា និង ដោះស្រាយ បញ្ហាទូទៅដែលកំពុងកើតមានឡើងក្នុងសង្គមខ្មែរ បន្ទាប់មក បុគ្គលិកកម្មវិធីនេះនឹងកត់សំគាល់បញ្ហាទាំងឡាយទុកជាឯកសារដើម្បីយកមក ពិភាក្សាដោះស្រាយក្នុងគ្នាទីពីរបន្ថែមទៀត។ សំរាប់ទៅលើលទ្ធផលក្នុងគ្នាទីមួយ សហគមន៍ខ្មែរនឹងបង្កើតជាវិធានការណ៍ផ្សេងៗ ដើម្បី ឆ្ពោះទៅរកការដោះស្រាយ បង្រួបបង្រួម និងពង្រឹងក្រុមគ្រួសារខ្មែរយើងនៅក្នុងទីក្រុងឡូដែលនេះនៅក្នុងឆ្នាំទីពីរ។ ជាមួយគ្នានេះផងដែរ កម្មវិធីជួយទ្រទ្រង់ក្រុមគ្រួសារនិងសហគមន៍ខ្មែរ ផ្តល់នូវកិច្ចបម្រើដូចខាងក្រោមនេះ៖
- ♦ កិច្ចបម្រើជាទូទៅ ដូចជាការជួយបកប្រែភាសា ការផ្តល់ជាយោបល់ និងជួយ ដោះស្រាយបញ្ហាដែលកើតឡើងក្នុងក្រុមគ្រួសារលោកអ្នក។ល។
- ♦ កិច្ចបម្រើជំនួយការផ្តល់ព័ត៌មានផ្សេងៗទៀតដែលលោកអ្នកត្រូវការ ហើយទាក់ ទងទៅនឹងបញ្ហាក្នុងក្រុមគ្រួសាររបស់លោកអ្នក។



ENTERPRISE
BANK AND TRUST COMPANY
A CERTIFIED SBA LENDER

*LET US HELP YOU
MAKE YOUR DREAMS COME TRUE*



Sue S. Suon

Providing financial services to help you reach your personal and business goals.

- Loans for small businesses
- Mortgage money to purchase a new home
- Auto loans
- Checking and savings accounts and much more

Applications and brochures available in Khmer

**Main Office • Investment Management & Trust Division •
Mortgage Center • Lowell (978) 459-9000**

**Billerica • Chelmsford • Dracut • Drum Hill •
Leominster • No. Billerica • Tewksbury • Westford
www.EnterpriseBankandTrust.com**



MEMBER FDIC



Fay McCabe

FUNERAL DIRECTORS

ស្វាមីកំលំសេច

Frank MaCabe
105 Moore St.
Lowell, MA 01852
978.459.9222

- ✓ រៀបចំបុណ្យបង្សុរកុល សូត្រមន្ត តាមប្រពៃណីខ្មែរ នៅទីកន្លែង
- ✓ សំរួលក្នុងការទិញម្សួស កោដិ និងទីកន្លែងបញ្ចុះសព ឬបូជាសព
- ✓ មន្ទីរធ្វើបុណ្យស្អាតបាត ព្រមទាំងកន្លែងចតទ្បាតផ្ទៃលាយ
- ✓ ទទួលដឹកជញ្ជូនសព ឬធាតុគ្រប់ទីកន្លែង ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស
- ✓ ទទួលលាបតាក់តែងមុខ រៀបចំសពអ្នកដែលចែកឋានទៅដោយយកចិត្តទុកដាក់
- ✓ មានរៀបចំក្បួនដង្ហែរសពដោយផ្តល់ជូននូវថយគ្រប់ សំរាប់៖
(១) ដឹកសព, (២) ដឹកផ្កានិងលីម៉ូស៊ីន, និង (៣) ដឹកគ្រួសារ។ល។

Asian American Bank



The Bank That Serves All Nations

HOME MORTGAGES

We will help you to realize the dream of owning your own home.

Asian American Bank & Trust Co. offers

- Competitive rates
- An easy application process with 48 hour approval in most cases
- Many different types of loans to choose from, including non-conforming loans and no income verification loans
- Friendly service from experienced loan officers
- An automatic payment option and Internet bill payment so that you will not have to write mortgage checks or incur late charges.

Please contact us for further information

(617) 695-2800 • asianamericanbank.com



* Boston *

* Allston-Brookline *

* Somerville *

MEMBER

FDIC

Happy Cambodian New Year The Year of the Serpent



FULL-TIME BENEFITS WITH A PART-TIME JOB

- GREAT STARTING WEEKLY PAY
- MEDICAL, DENTAL & LIFE INSURANCE
- 401(K) • WEEKENDS & HOLIDAYS OFF
 - PAID VACATIONS
 - AND MUCH MORE!!!



Get up to

\$23,000**

in College Education Assistance!!!

** UPS Earn & Learn Program guidelines apply.

The UPS
EARN &
LEARN
Program

90 Brick Kiln Road • Chelmsford

1-877-UPS-HIRE

An Equal Opportunity Employer

**YPP Narrative for FY2000
And including FY2001 up to February**

In FY2000, the CMAA's Young Parent program enrolled 23 students. These students were between the ages of 14 and 22; all were either pregnant and/or already parents. Since July of 2000, we have enrolled 15 students and will enroll 5 more by the end of June. The goal of the young parent program is to improve their education and make positive steps towards self-sufficiency. To that end, students work on ESL, Pre-GED, GED, parenting, and computer skills.

The YPP has worked closely with Alternative House and the Rape Crisis center, bringing in outreach workers to provide services for the young parents. Also, we have had representatives from the Department of Health, Umass Lowell, and Lowell House, Inc. come into the classroom to discuss important issues such as S.T.D.s and contraceptives, career planning, and the dangers of drugs, alcohol, and smoking.

Since the beginning of FY 2000 up until now, seven students have received their GED, and many more are working on that goal. Others have gone on to work and or training. In fact, we have had a total of 26 outcomes so far and will achieve 33 by the end of June. Most of our clients have young children, and it is a challenge for them to continue with their education; however, if they are to achieve self-sufficiency, education and jobs skills will provide the necessary tools. We help make this easier for the students by providing transportation and a high support model of education. With this, we hope to help the students obtain their goal.



Young Parents celebrated Christmas 2000



Happy New Year

**Community Teamwork, Inc.
Lowell WIC Program**

WIC is a special supplemental nutrition program for women, infants and children. WIC provides our clients with nutritional education, healthy foods, and referrals to health and social services in the Greater Lowell area.

កម្មវិធីផ្តល់ម្ហូបនិងព័ត៌មានអំពីថែទាំរក្សាបារ ដោយឥតគិតថ្លៃ សំរាប់ស្ត្រី មានផ្ទៃពោះ ទារក និងក្មេងៗអាយុក្រោម ៥ ឆ្នាំ។

Pregnant? Nursing a Baby? Have children under five? WIC can help!

FREE

If Eligible,
You'll receive

Milk, Cereal, Cheese, Eggs, Beans, Peanut Butter,
100% Fruit Juices, Peas, Tuna, Carrots & Infant Formula.

Main Office: M-F 8:30 - 5:30 Wed. 10:00 - 7:30 some Sat. 9:00 - 2:00	454 Chelmsford St. (978) 454-6397
Downtown Office: M-F 9:00 - 5:00	9 Central St. (978) 454-6992
Billerica Office: Tues. only 8:30 - 4:00	Billerica High School (978) 663-1737

www.comteam.org

**សាលាគ្រឹះការស្រស់ស្អាត DOLAN
FUNERAL HOME, INC.**

106 MIDDLESEX ST,
CHELMSFORD



- SERVING ALL FAITHS
- ADVANCED FUNERAL PLANNING AVAILABLE

DIRECTORS
JAMES F. DOLAN
JAMES F. DOLAN II

TRADITIONAL OR
CREMATION SERVICES

INDEPENDENTLY FAMILY
OWNED & OPERATED

251-4041

www.dolanfuneralhome.com



WALSH & CO.

ACCOUNTANTS AND CONSULTANTS

**Auditors and Advisors
to**

Nonprofit Organizations

ONE ELM SQUARE, ANDOVER, MA 01810

**978-474-4667 781-729-7067
(FAX) 978-474-4343**

បណ្តាំទេវតា

មមី ប្តូរថាសូមម្សាញ់ថៃ គ្រប់ស្រុកកូមីស្រប្រជុំជន
ដីទាបតូចខ្ពស់រឹងបួនទន់ គ្រាន់មមីលុនជាយកសន្ត ។

មមែ ក៏ដៃរំបែរស្នែងប្រាប់ សូមបងម្សាញ់ស្តាប់ជួយជួយថាន
បព្វតាតូចជំទាំងប៉ុន្មាន គ្រាន់មមែបានប្រលែងក្លាល់ ។

រក លោតចុះឡើងម្សាញ់កុំធ្វេស មើលគ្រប់ទីទេសដើមប្តូរល្អ
ព្រឹក្សាចាស់ខ្លីម្សាញ់ស្រស់ មើមស្លឹកគ្រប់ផលជាក្រូជាតិ ។

រកា រងារសែនគ្រលួច បងម្សាញ់សូមគុចគិតឈ្នកធ្វើត
មើលថែអស់ស្រូវចំការទៀត គ្រឿងកោក្កាណាតជាចំណី ។

ចរ បក់កន្ទុយអង្គុលម្សាញ់ រំនៃបងសម្លាញ់គិតឃ្នាតខ្លី
រក្សាអស់សត្វទាំងស្រុកព្រៃ អសិរពិសអ្វីម្នាក់គ្រប់ជន ។

កុរ ផ្តាំផ្តាច់ថាភ័ក្តិចោល មនុស្សលោកទាំងមូលទោះប្រុសស្រី
ក្រមានសុខ្ខាមិនជាថ្មី ជួយចិត្តជាថ្មីស្តានស្តាតវិញ។

ជូត ថាមែនហើយប្តូរស្រីម្សាញ់ នាងត្រូវស្រលាញ់ជួយរំដោះ
អ្នកតូចល្ងង់ល្ងិតមិនចំពោះ ចាស់ក្មេងទាបខ្ពស់សិទ្ធិមិនបាំង។

ត្រូវ ធ្វើតផ្តាំដៃតែមិនច្រើន សូមផ្តល់ចំរើនទោះមិត្តខ្លាំង
ខាល ខិតចូលជិតលិខ្លួនម្សាញ់ សូនស្រីកុំចាញ់ពាក្យបន្ទាប
ដោះ ក៏ផ្តោះលោតមកព្រោះព្រំ សូមប្តូរក្រមុំមានបូទី

"For all your banking needs..."

...come to the people who know you best."



YOUR TOWN • YOUR BANK

THE LOWELL FIVE

Member FDIC and DIF

រោង បើកពពារព្រួសបុស្សា
ម្សាញ់មាសនាំផ្កាកម្រងស្នេហា
ប្រោះព្រំសិរីជួនពួកគេ
មនុស្សសត្វផងដែរលើពិភព។

ម្សាញ់ លើកហត្ថទេវសូមសប្តា
គ្រងគ្រាប់នារសារបណ្តាំគ្រប់
ទេវតាបងប្អូនចែងជាម្តប់
ជីវិតមនុស្សស្រព្វទេវបញ្ជីរ។

ពិតហើយឆ្នាំនេះរវៃម្សាញ់ស្រី
ជួយមើលលោកីយគ្រប់អន្លើ
តែមនុស្សត្រូវគិតកុំបង្កើរ
បណ្តាំម្សាញ់មើលចែងខាងក្រោម។

ថាទេវតាមានប្រដាប់ពិភពសំរាង
តែអ្នកបណ្តាងការណ៍នេះទេវតាម
នុប្បវត្តក្រក់ ច្រៀងប្រដាប់
តើគន្លឹះបើខ្សែច្រវែងនេះនោះ។

ដោយ ធម្ម-ឡារីន

ចាញ់ព្រះឈ្នះមារតត្រូវតាំង ចិត្តនិងកម្លាំងសាមគ្គីភាព ។

តាំងចិត្តហានក្នុងកុំចាញ់ប្រៀប គួរដៀលបង្កាប់ស្តាប់កុំគិត។

មានអស់បញ្ជាវៃភ្នែកពិត គួរអ្វីផ្តាំបើទុកសោះទេ។

- Single/Multi-color Offset Printing
- Color typing/Black and White Copying
- Large Format Vinyl Signs
- Desktop Publishing MAC or PC
- Letterheads/Envelopes/Business Cards
- Multi-part Carbonless Forms
- Continuous forms
- Checks
- Numbering
- Perforated and Scoring
- Pocket Folders
- Brochures
- Manuals
- Rolodex Cards
- Menus/Placemats
- Numbering
- Newsletters
- Invitations
- Menus/
- Bindery Services - folding, stapling, collating, inserting, mailing services
- Laminating

AE

ANTHONY-EDWARDS PRINTING CO., INC.

Reliable, Fast Quality Service
Competitive Pricing

978-452-9285
Fax 978-458-4384
117 Perry Street, Lowell, MA

near Rts. 133 and 38.

"High Quality Printing at Affordable Pricing"

YOUR ONE STOP PRINTING SOURCE
* mention this ad and receive an additional 10% discount on your first order.

KOMAR DAY CARE CENTER

This report information covers the period from July of 2000 through February 2001. Since becoming director of Komar Day Care Center on July 26, 2000, many changes have taken place. We have successfully been renewed through OCCS for our license. Our capacity is now at 20 children. During this past year, our Komar Day Care Center has:



1)-Renewed our contract with the Department of Education/Nutrition, which allows us to provide nutritious breakfast and snacks. We also provide lunches from a satellite kitchen (Head Start).

2)-Contracted with a very well managed transportation company that transports our children to and from the day care, brings our lunch from a satellite kitchen at the Head Start Program and transports our children to the park 3 days per week.

3)-Began to use a new curriculum along with every other preschool in the City of Lowell. The curriculum is developmentally appropriate for preschool children.

4)-Rearranged the classrooms to better meet the needs of the children in our care.

5)-Installed new carpets for the entire Day Care Center and new lighting.

6)-Staff who speaks English, Cambodian, and Spanish.

Our Center is in the process of becoming an accredited Day Care Center through the National Association for the Education of Young Children.

The Komar Day Care Center celebrated our 14 years of service on February 17th. We honored Betty Borden, the founding Director and Neda Nou, our Teacher Assistant who has worked for Komar since its inception.

Komar Day Care Staff continue to provide a safe, loving learning environment in which children and families are served.



Lowell Community Charter School

206 Jackson Street, Lowell, MA 01852
Phone (978) 323-0800 Fax (978) 323-4600

Lowell Community Charter School, Grades Pre-Kindergarten to 4 prepares children for high academic achievement by providing a supportive, challenging, multicultural environment that integrates the strengths of Lowell' diverse communities and cultures.

WE OFFER

NO TUITION

- ◆ Grades Kindergarten, 1, 2, 3, and 4
- ◆ Longer school year
- ◆ Longer school day 8:00 a.m. to 4:00 p.m.
- ◆ Full day Kindergarten and Pre Kindergarten classes
- ◆ Two hours each day of structured reading
- ◆ Ninety minutes each day of Mathematics
- ◆ Classes for special needs children
- ◆ Computers in every classrooms
- ◆ Smaller class sizes with a teacher aid in each class
- ◆ Programs that encourage racial harmony
- ◆ Bus transportation available

REGISTRATION AVAILABLE

**There is limited space available.
Please call or come by the School
for information and registration at:**

206 Jackson Street, Lowell

Or call us at (978) 323-0800

A new and unique public school for your child

Monorom Family Support Program

During the 2000-2001 fiscal year, Monorom staff have achieved a number of accomplishments, as well as continuing to provide the usual program services available to the children and their families. Monorom children performed traditional dances in many special events both for the CMAA and at colleges and universities throughout Massachusetts.

We have collaborated with WGBH, New England Residential Services, Project Engage, LifeLink, Autism Support Center, CHEC, DMR and other service providers throughout the year. This ongoing collaboration benefit us in many ways such as educational information, materials, books and video tapes which can be used for educating parents and their children.

In addition, we have helped families applying for respite care funds in the amount ranging from \$500 to \$1000 per family per year. Families can use this money to hire someone to take care of their disable child once in a while when they need to go out, or it can be used for emergency needs or buying educational materials and clothes for their children.

During this fiscal year we had organized all day cooked-out field trip two times. Once to Hampton Beach State Park and Pawtuckaway State Park in New Hampshire. The purpose of the trips was to bring the parents and their children together to get to know each other, share ideas and experiences, and socializing.

We have collaborated with other CMAA Programs to organize Thanksgiving party for clients and staff. The party had been made possible by the supports of Food Bank and St. Memorial Hospital, which donated turkeys, and varieties of can foods. There were 50 Monorom clients and total at least 120 people from elders, youths, parents, children with and without disabilities and other guests who seemed to have enjoyed the slices of turkey as well as other foods and some even went for the second round.

December 2000 Monorom organized Christmas gifts distribution. The members of the First Congregational Church, and the Country Side Elementary School, which is associated with WGBH, donated the gifts, Ready to Learn Project. On that day, Amy McMahan, a representative of the Country Side Elementary School came to CMAA with the gifts and she had ordered 15 large pizzas for about 100+ kids. All the kids took different gifts back home with happy faces.

The program has made great strides in developing an attitude among the Cambodian parents that their children can learn and grow, at a different pace, just as non-disabled children. There are a number of active families who have participated regularly in program activities as a good measure of how much the families value the services and accept the basic philosophy of the program.

MERRIMACK INSURANCE & RETIREMENT PLANNING SERVICES

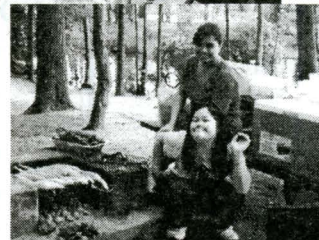
Mark Krupkowski, CLU, ChFC, CFP
President

Insurance Brokerage ♦ Executive Compensation ♦ Employee Benefits

1538 Turnpike Street, Suite 404 .North Andover, MA 01845
Telephone: 978-975-4040 ♦ Fax: 978-975-7113
e-mail: merrimack@netway.com



Thanksgiving 2000



Monorom trip to New Hampshire State Park, July 2000



Monorom Christmas Party, 2000

LAMB, GATH & HIGGINS INSURANCE AGENCY

**Personalized Service
for 40 Years**

454-7728 Fax: 458-6300	851-2611 Fax: 851-2375
607 Chelmsford Street	846 Main Street
Lowell, MA 01851	Tewksbury, MA 01876

ប្រឹក្សាធិការយុវជន
PROFESSIONALS WITH A PERSONAL TOUCH

AUTO - HOME - LIFE - BUSINESS

LEAD-ABE Program

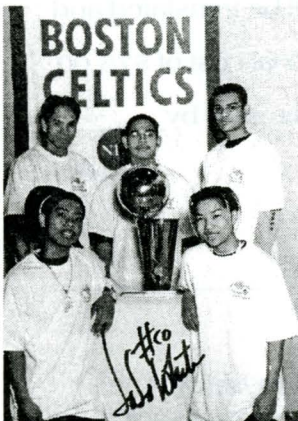
Started from July 1, 2000, the LEAD-ABE Program at the CMAA provides four main areas of educational services to the community as a whole, especially to the Southeast Asian population. Those four areas are English for Speakers of Other Languages (ESOL), Computer Skills, Workplace English Learning, and General Educational Development (G.E.D.).

Through the LEAD-ABE Program, and with English as the core study, we are able to make all nine classes available to all members of our community, employed and as well as unemployed. Our students are taught through reading, writing, and speaking sessions on subject matters that are relative to their daily lives. We also offer field trips so that students our students are not just learning the language, but also getting their exposure to the main-stream environment, and an opportunity to practice their English. Also, we schedule guest speakers from the public and private sectors to speak subjects such as worker's rights, the availability of other social services, job readiness skills, and other subject matters that are of interests to our students

Since its inception, the LEAD-ABE program has provide services to almost two hundred clients with our Southeast Asian and Spanish speaking communities with the Greater Lowell area. Despite of many of the challenges for our students, such as lack of transportation and childcare, 75% of our students have continued to attend their classes at 80% rate of attendance. Along with the hard working, dedicated, and experienced staff, the LEAD-ABE Program continues to grow and increases our services more community members in general.

Our LEAD-ABE Program is made available through fundings from the Massachusetts Department of Education (MA DOE), the federal Office of Refugee Resettlement (ORR), the local organization, the Lowell Telecommunication Corporation (LTC), Office of Employment and Training, and from the Freeman Foundation.

**Many Thanks To All of the Participants and
To Our Funders for Making this LEAD-ABE Program
So Beneficial and Successful!**



CMAA Youth at the Fleet Center



Citizenship class at the Glory Buddhist Temple



Happy New Year!

Thinking about starting a business?
or
Expanding an existing one?
We can help!

Call us at: (978) 441-1889

Visit us

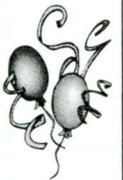
169 Merrimack Street,
or check our website:
www.LowellSBAC.org

HAPPY CAMBODIAN NEW YEAR from DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

**BUILD A BETTER FUTURE FOR A CHILD
BECOMING A FOSTER PARENT**

contact

SUSAN TUCKER, RECRUITER
978.275.6825



Walk for Elders



HAPPY NEW YEAR
THE YEAR OF THE SNAKE

and
BEST WISHES

from
FANETTE FELIX and RUSS
ASHTON
5th MIDDLESEX AFFIRMA-
TIVE ACTION

Prasat Meas Jewelry
ហាងចម្រើនមាតិកាមាស

Sokha Pawn Brokers
ហាងទិញកម្រៃសមណេញច្បាប់

28 Branch Street
Lowell, MA 01851
(978) 970-1217

↪ Sale, Buy, Trade 18K,
24K Gold and Diamond

លក់ ទិញ ដូរគ្រឿងមាសទឹកដប់
ប្លាកទិន និងពេជ្រ

↪ Guaranteed Quality of Gold

ធានាគុណភាពមាសជានិច្ច

↪ Reasonable Sale Price

តម្លៃលក់ថោកសមរម្យ

↪ More Selections

សម្រាប់ម៉ូដឈ្នួលគ្រឿងមាសដែល
ងាយស្រួលនឹងជ្រើសរើស

↪ Lay Away Plan Available

ទិញ-សង-លោះយកវិញតាម
សមត្ថភាពដែលអាចធ្វើបាន

↪ Cambodian Pawnshop Legally in Town
ហាងខ្មែរតែមួយដែលស្របច្បាប់ នៅក្នុងទីក្រុង

↪ Fully Insured

មានការធានារ៉ាប់រងពីហោប៉ៅប្រដាប់ភ្លើងសេះ

↪ Reasonable Rates

កម្រិតការប្រាក់ថោកជាងសាលាក្រុងកំណត់

↪ Clear Mind

លោកអ្នកគ្មានការព្រួយបារម្ភពីរឿងប្តឹងសីល
ចាប់ដូចនៅកាស៊ីណូឬ
ការប្រព្រឹត្តខុសច្បាប់ឡើយ

↪ Maximum Price For Buying

ទិញដោយជូនតម្លៃយ៉ាងខ្ពស់បំផុត

Yes, I want to reserve advertising space(s) in the Khmer Lowell Magazine.

I would like my advertisement to be...

Size	Price
_____ Back Cover	\$ 250.00
_____ Inside Back Cover	\$ 175.00
_____ Inside Front Cover	\$ 150.00
_____ Full Page	\$ 100.00
_____ Half Page	\$ 75.00
_____ Quarter Page	\$ 50.00
_____ Business Card	\$ 30.00

Our Ad is :

_____ a camera-ready copy
 _____ an enclosed typed copy. I understand that a
 camera-ready copy will be translated and
 designed for an additional cost of \$75.00
 _____ not ready yet, but will be sent by _____.
 (date)

TOTAL PAYMENT ENCLOSED:

\$ _____ X _____ quarter (s) = _____

Business/Org. : _____
 Contact Person : _____
 Address : _____
 City : _____
 State/Zip: _____
 Phone : (____) _____

Please make checks payable to :
 Cambodian Mutual Assistance Association
 ATTN: Khmer Lowell Magazine
 165 Jackson Street, Lowell, MA 01852
 Tel: (978) 454-4286 Fax: (978) 454-1806

**យើងអាចជូនយោបល់ក្នុងការទិញផ្ទះ
 តាមលម្អិតភាពរបស់លោក-អ្នកបាន
 ព័ត៌មានបន្ថែមសូមទាក់ទង
 មកការិយាល័យយើង ឬម៉ាយធូរ**



Pere Pen



Kerri DeRosa

**LET PERE OR KERRI HELP YOU DETERMINE
 HOW MUCH HOUSE YOU CAN AFFORD.**

(978) 446-9333
 (978) 859-0664 Pager



(781) 942-8145
 Pager (781) 226-8424

HAPPY NEW YEAR
 From
The American Red Cross of Merrimack Valley



You Can Help

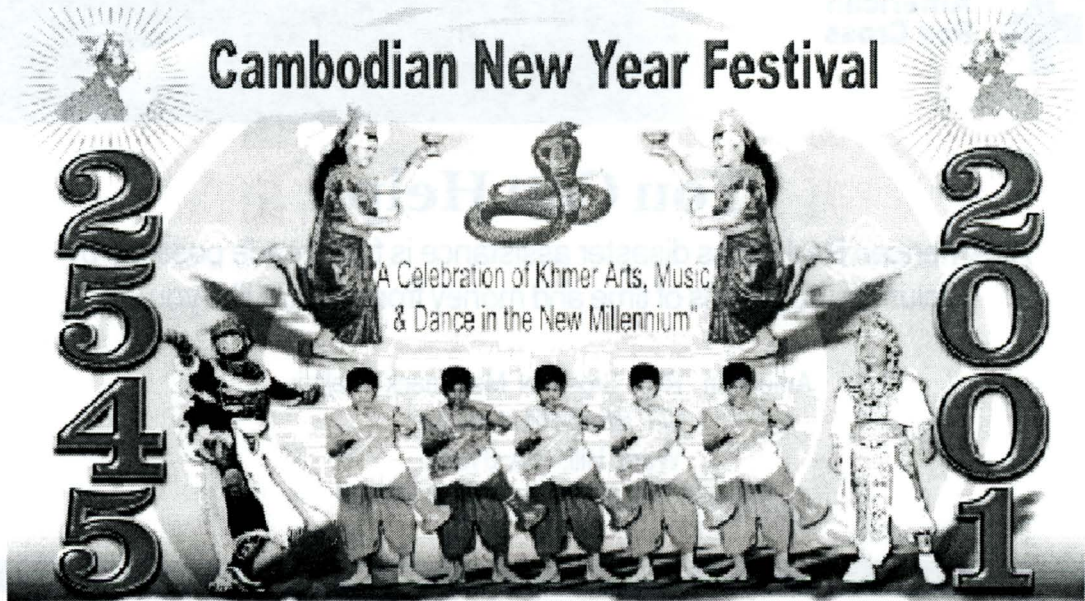
All American Red Cross disaster assistance is free, made possible by voluntary donations of time and money from people like you.

American Red Cross of Merrimack Valley
 177 Ward Hill Avenue
 Ward Hill, MA 01835
 Tel: 978 372 6871 or 978 683 2465

FESTIVAL PROGRAM

កម្មវិធីវប្បធម៌ និង វិទ្យុស្តង់ដារ

2:00	Mohori Ensemble, Providence, RI group.....	ប្រគុំតន្ត្រីមហោរី
2:30	Robaim Chhaiyaim, Friendship Dance Troupe.....	របាំនៃយុវ
2:40	Blessing, Maha Ghosananda & local monks.....	យន្តោប្រសិទ្ធិពរជ័យឆ្នាំថ្មី
2:50	Robaim Choun Por, Friendship Dance Troupe.....	របាំជួនពរ
3:00	Magic Show, Mr. Chau Hoa.....	ការសម្តែងស្លៀក ដោយស្តេចស្លៀករបស់កម្ពុជា
3:35	Martial Arts: Song's Hapkido Academy.....	ការសម្តែងកីឡាកាយសម្ព័ន្ធ
3:45	Poem, by Ms. Sinan Ung.....	កំណាព្យជួនពរឆ្នាំថ្មីដោយ ស៊ីណាន អុង
3:50	Fashion Show: 50s, 60s, &70s.....	ការសម្តែងសំលៀកបំពាក់
4:20	Angkor Dance Troupe.....	ការសម្តែងនាដ្យកម្មដោយក្រុមរបាំអង្គរ
5:10	Special Remarks.....	សុន្ទរកថាឆ្នាំថ្មី
5:25	Comedy Act.....	ការសម្តែងឆាកកំប្លែង
5:40	Modern Performing Artists.....	ការសម្តែងសិល្បៈសម័យ
6:10	Fashion Show: Contemporary.....	ការសម្តែងសំលៀកបំពាក់
6:30	Friendship Dance Troupe.....	ការសម្តែងនាដ្យកម្មដោយក្រុមរបាំមិត្តភាព
7:30	Bassaack Opera.....	ការសម្តែងល្ខោនបាសាក់
7:50	Ayai & Comedy, Mr. Prom Manh.....	អាយ៉ៃឆាកកំប្លែង ដោយលោកព្រហ្មម៉ាញ
8:20	Celebrities Music Concert.....	ការសម្តែងតន្ត្រីដោយសិល្បៈករ និងសិល្បៈការិនី
	Dancing with the Golden Star Band.....	រាំលេងកំសាន្តឆ្នាំថ្មី
11:00	End of New Year Program.....	បញ្ចប់កម្មវិធីបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី





We applaud you!

*First Massachusetts Bank
celebrates the arts in our
community.*

FirstMass.
A Banknorth Company

Branch Offices in Lowell, call
978-459-5800
978-459-5830

<http://firstmass.banknorth.com>

Member FDIC



Sovereign Bank

Member F.D.I.C.

Equal Housing Lender

SUPERWASH Laundromat

កីឡាដ្ឋានប៊ែតធីតខាសា

646 Chelmsford Street
Lowell, Massachusetts
(between Walgreen's and Cross Point Towers)

(978) 453 - 5057

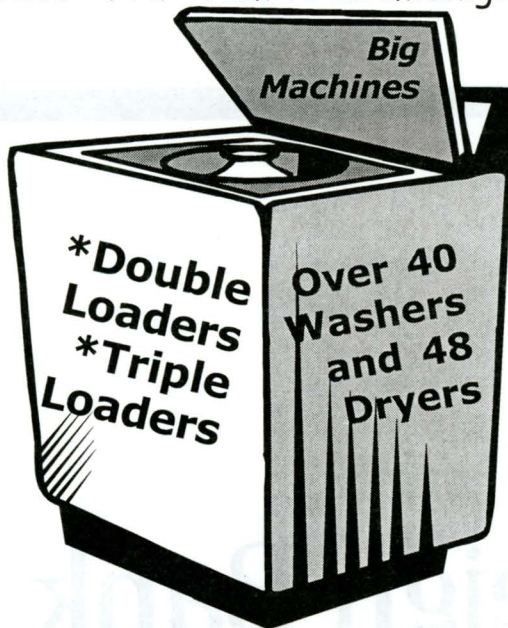


Fully Attended / មានបុគ្គលិកតែងទុំរង្វើការ
Sat. - Sun. : 6am to 12 midnight
Mon. - Fri. : 7am to 12 midnight

Saturdays and Sundays

Free Coffee & Donuts!

មានការប្រើប្រាស់ដូនតាមស្រប
ស្រ្តីរាងច្រើនស្រីរាងច្រើន



**Good Parking / កន្លែងចតស្រានុត្រូវ*

**Well Lit at Night / ភ្លើងបើកភ្លឺច្បាស់*

**Very Clean / ទីកន្លែងស្អាតបាត*

**All Brand New Equipment / ម៉ាស៊ីនថ្មីទាំងអស់*

**Cable Television / មានទូរទស្សន៍ម៉ែត*

Free Coffee Everyday!

មានការប្រើប្រាស់ដូនតាមស្រប

ទទួលបានសេវាស្រាវជ្រាវ / Wash, Dry, & Fold Service

តម្លៃ \$០.៥៥ ក្នុងមួយផោន / \$0.55 per lb. Monday-Saturday

Big Specials Every Tues., Wed., and Thurs.

ថ្ងៃច័ន្ទ ព្រហស្បតិ៍ ពុធ, និង ព្រហស្បតិ៍

ចុះថ្ងៃកាលបរិច្ឆេទ \$.50 off all washes

We're proud to be part of
such a diverse community.

Fleet First Community Bank Wishes Everyone
a Happy and Prosperous Cambodian New Year

Fleet ធនាគារសហគមន៍ សូមជូនពរដល់សហគមន៍ខ្មែរ
ឱ្យបានជ្រុះថ្លៃ រីកចម្រើន និងរស់នៅសប្បាយរួចរាល់!

Vong Ros, Vice President
Business Development
617-434-8261

Donna Grieb, Vice President
978-452-2081

Sarah B. Kitterman, Assistant Vice President
781-397-4010



Fleet is a registered mark of FleetBoston Financial Corporation. ©2001 All rights reserved.

THOMAS STYLIANOS

Attorney at Law

ការយល់យមេធាវី ចម្រើន ស្ថិរភាព

ការយល់យច្បាប់យើងខ្ញុំមានបទដ្ឋានព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដូចតទៅ៖

- ផ្នែកពន្ធដារ
- បង់ខាតមុខរបរ
- ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ
- ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា
- ការជួយទាមទារកេរ្តិ៍មរតក
- ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា
- ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម
- * គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ
- * គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- * ការព្យាបាលជម្ងឺ
- * ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
- * សុំប្រាក់ជំនួយសុខាភិបាល
- INCOME TAX
- BANKRUPTCY
- CHILD SUPPORT
- DIVORCE
- WILLS & ESTATE
- SCHOOL LAW
- CRIMINAL DEFENSE
- * INJURIES
- * AUTO ACCIDENT
- SLIP & FALL AT WORK
- * MEDICAL TREATMENT
- * DISCRIMINATION LAW
- * SOCIAL SECURITY

226 CENTRAL STREET
 LOWELL, MA 01852
 Tel: (978) 459-5000

- * NO FEE unless we collect money for you!
- KHMER SPEAKING STAFF
- FREE initial consultation
- WEEKEND & EVENING HOURS
- HOSPITAL VISITS